Quam olim Abrahæ promisisti, et 
sémini ejus.

promise of old to Abraham and to his seed.

Hóstias, quæsumus, Dómine, quas tibi 
pro animábus famulórum 
famularúmque tuárumpofférimus, 
propitiátus intédene: ut, quibus fidei 
christiánæ æquéritum contúlísti, dones 
et praemium. Per Dóminum nostrum 

Secret

Mercifully regard, we beseech Thee, O 
Lord, the Sacrifice which we offer Thee 
for the souls of Thy servants and 
handmaidens: that to those to whom Thou 
didst grant the favor of the Christian Faith 
Thou wouldst also grant due reward. 
Through our Lord …

Preface for the Dead

Vere dignum et justum est, æquum et 
salutáre, nos tibi semper et ubique grátias 
áger: Dómine sancte, Páter omnipotens, 
atérne Deus: per Christum Dóminum 
nostrum. In quo nobis spes béátæ 
resurrectionis éffulsit, ut quos contristat 
certa moriéndi conditio, cósdem 
consolétur futúre immortalitátis 
promissio. Tuis enim fidélibus, Dómine, 
vita mutátur, non tólituri: et dissolútæ 
terréstris hujus 
incólátus dómo, atárna in caelis 
habitató comparátur. Et ideo cum 
Angelis et Archángelis, cum Thronis et 
Dominatiónibus, cumque omni militia 
cælestis exercitus, hymnus glóriæ tuae 
cánimini sine fine dicéntes:

Communion

Lux ætérna lúceat eis, Dómine: Cum 
Sanctis tuuis in ætérnum: quia pius es. 
Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: 
et lux perpétua lúceat eis. Cum 
Sanctis tuuis in ætérnum: quia pius es.

Postcommunion

Animábus, quæsumus, Dómine, 
famulórum, famularúmque tuárump 
orató proficiat supplicántium: ut eas 
et a peccátis ómnibus éxuas, et tua 
redemptionis fáciaes esse participes: 
Qui vivis et regnas …

Saint Rose Latin Mass Propers

All Souls Day – First Mass

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et 
lux perpétua lúceat eis. (Ps. 64: 2, 3) Te 
decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi 
reddéetur votum in Jerusalem: exáudi 
oratiónem meam, ad te omnis caro 
véniet. Réquiem ætérnam …

Introit

Fidélium, Deus, ómnium cónditor et 
redémptor: animábus famulórum, 
famularúmque tuárump remissiónem 
cunctórum tribue peccatórum; ut 
indulgéntiam, quam semper optáverunt, 
piis supplicâtiónibus consequántur: Qui 
vivis et regnas …

Collect

O God, the Creator and Redeemer of all 
the faithful: grant to the souls of Thy 
servants and handmaidens the remission 
of all their sins: that through pious 
supplications, they may obtain that 
pardon, which they have always 
desired: Who livest and reignest…

Epistle ◊ 1 Corinthians 15: 51-57

Fratres: Ecce, mústérium vobis dico: 
Omnes quidem resurgémus, sed non 
omnes immutábimur. In momento, in 
ictu óculi, in novissima tumba: canet 
enim tuba, et mórtui resúrgent 
icorruptúti: et nos immutábimur. 
Opótret enim corruptíble hoc indúere 
icorruptioném: et mortálæ hoc indúere 
immortalitátém. Cum autem mortále 
hoc induérit immortalitátém, tunc fiet 
sermo, qui scriptus est: Absórpta est 
mors in victória. Ubi est, mors, victória 
tua? Ubi est, mortu, stimulus tuus? 
Stimulus autem mortis peccátum est: 
virtus vero peccátix. Deo autem 
grátias, qui dedit nobis vícériam per 
Dóminum nostrum Jesum Christum.

Brethren: Behold, I tell you a mystery: 
we shall all indeed rise again: but we 
shall all not be changed. In a moment, in 
the twinkling of an eye, at the last 
trumpet; for the trumpet shall sound, and 
the dead shall rise again incorruptible: 
and we shall be changed. For this 
corruptible must put on incorruption; and 
this mortal must put on immortality. And 
when this mortal hath put on immortality, 
then shall come to pass the saying that is 
written, Death is swallowed up in victory: 
O death, where is thy victory? O death, 
where is thy sting? Now the sting of 
death is sin: and the strength of sin is the 
law. But thanks be to God, who hath 
given us the victory through our Lord 
Jesus Christ.

Gradual ◊ Psalm 117: 7

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et 
lux perpétua lúceat eis. In memória 
ætérna erit justus: ab auditóine mala non 
timébit.

Eternal rest give unto them, O Lord; and 
let perpetual light shine upon them. (Ps. A 
hymn, O God, becometh Thee in Sion; 
and a vow shall be paid to Thee in 
Jerusalem: hear my prayer; all flesh shall 
come to Thee. Eternal rest …
Absólve, Dómine, ánimas ómnia fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. Et grátia tua illis succurrénte, méræntur évdere judicium ultiónis. Et lucis ætérnae beatitúdine pérfrui.

Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace may they be enabled to escape the avenging judgment. And enjoy the bliss of everlasting light.

Sequence

Day of wrath and doom impending,
David's word with Sibyl's blending,
Heaven and earth in ashes ending.

O what fear man's bosom rendeth,
When from heaven the Judge descendeth,
On whose sentence all dependeth.

Wondrous sound the trumpet flingeth,
Through earth's sepulchres it ringeth,
All before the throne it bringeth.

Death is struck, and nature quaking,
All creation is awaking,
To its Judge an answer making.

Lo, the book exactly worded,
Wherein all hath been recorded,
Thence shall judgment be awarded.

When the Judge His seat attaineth,
And each hidden deed arraigneth,
Nothing unavenged remaineth.

What shall I, frail man, be pleading?
Who for me be interceding,
When the just are mercy needing?

King of majesty tremendous,
Who dost free salvation send us,
Fount of pity, then befriend us.

Think, kind Jesus, my salvation
Caused Thy wondrous Incarnation,
Leave me not to reprobation.

Faint and weary Thou hast sought me,
On the Cross of suffering bought me,
Shall such grace be vainly brought me?

Righteous Judge, for sin's pollution,
Grant Thy gift of absolution,
ERE that day of retribution.

Guilty now I pour my moaning,
All my shame with anguish owning,
Spare, O God, Thy suppliant groaning.

Through the sinful woman shaven,
Through the dying thief forgiven,
Thou to me a hope hast given.

Worthless are my prayers and sighing,
Yet, good Lord, in grace complying,
Rescue me from fires undying.

With Thy sheep a place provide me,
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledictis,
Flammis ácribus addictis:
Voca me cum beneficiis.

Oro supplex et acclínis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

Lacrímosa dies illa,
Qua resúrget ex favilla,
Judícandum homo reus.

Huic ergo parce, Deus:
Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

From the goats afar divide me,
To Thy right hand do Thou guide me.
When the wicked are confounded,
Doomed to flames of woe unbounded,
Call me with Thy Saints surrounded.

Low I kneel with heart's submission,
See, like ashes, my contrition,
Help me in my last condition.

Ah! that day of tears and mourning,
From the dust of earth returning,
Man for judgment must prepare him,
Spare, O God, in mercy spare him.

Lord, all-pitying, Jesus blest,
Grant them Thine eternal rest. Amen.

Gospel □ John 5. 25-29

In illo témple: Díxit Jesus turbis
Judæórum: Amen, amen, dico vobis,
quia venit hora, et nunc est, quando mórtui áudient vocem Filii Déi:
et qui audierint, vivent. Sícut enim
Pater habet vitam in semetípsó, síc dedit et Fílió habère vitam in
semetípsó: et potestátem dedit ei
judicium fácere, quia Fílius hóminis est.
Nolite mirári hoc, quia venit hora,
in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem
Fílii Déi: et procédent, qui bona
fécérunt, in resurrectiónem vítæ: qui vero mala egréunt, in resurrectiónem
judicii.

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ,
libera ánimas ómnia fidélium
defunctórum de penis inférni, et de
profundo lacú, libera eas de ore
léonis, ne absórbeat eas tártaurus, ne
cadant in obscuritátem: sed signifie
sanctus Michaeli repræséntat eas
in lucem sanctam: Quam oлим Abrahae
promissi, et sémíni ejus. Hóstias et
preces tibi, Dómine, laudis offérimus:
tu suscéipe pro animábus illis, quorum
hódie memóriam, fácimus: fac eas,
Dómine, de morte transire ad vitam.

At that time, Jesus said to the multitudes of the Jews, Amen, amen, I say unto you, that the hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live. For as the Father hath life in Himself, so He hath given to the Son also to have life in Himself; and He hath given Him power to do judgment, because He is the Son of man. Wonder not at this; for the hour cometh wherein all that are in the graves shall hear the voice of the Son of God; and they that have done good things shall come forth unto the resurrection of life, but they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

Offertory

O Lord Jesus Christ, King of glory,
deliver the souls of all the faithful
departed from the pains of hell and
from the bottomless pit; deliver them from the lion's mouth, that hell swallow them not up, that they fall not into darkness, but let the standard-bearer holy Michael lead them into that holy light; which Thou didst promise of old to Abraham and to his seed. We offer Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls of whom we make memorial this day. Grant them, O Lord, to pass from death to that life; which Thou didst